

福利資本主義的 三個世界

The Three Worlds of Welfare Capitalism



國立編譯館 主譯
Gosta Esping-Andersen 著
古允文 譯

 巨流圖書公司 印行

The Three Worlds of Welfare Capitalism

福利資本主義
的三個世界

原著者：Gosta Esping-Andersen

譯者：古允文

國立編譯館 主譯

The Three Worlds of Welfare Capitalism


Copyright © Gosta Esping-Andersen 1990

Originally published by Polity Press

This edition is published by arrangement with Basil Blackwell Limited

Chinese Language Copyright ©1999 Chu Liu Book Company

All Rights Reserved

 巨流圖書公司印行

國家圖書館出版品預行編目資料

福利資本主義的三個世界 / Gosta Esping-Andersen 著；古允文譯。 -- 一版
-- 臺北市：巨流， 1999 (民 88)
面： 公分
參考書目： 面
含索引
譯自: The Three Worlds of Welfare Capitalism
ISBN 957-732-104-6 (平裝)
1. 社會福利 2. 國家
571.82 88008000

福利資本主義的三個世界

一版 1999 / 6
2001 / 9

版權所有，請勿翻印

定價：320元

原 著 者：The Three Worlds of Welfare Capitalism
原 著 者：Gosta Esping-Andersen
譯 者：古允文
主 譯：國立編譯館
總 編 輯：陳巨擘

本書如有破損，缺頁或倒裝，
請寄回更換。

出 版 者：巨流圖書有限公司
創 辦 人：熊嶺
地 址：台北市大安區溫州街48巷5號
電 話：(02) 23711031 · 23148830
傳 真：(02) 23815823
總 經 銷：高雄復文圖書出版社
地 址：高雄市苓雅區泉州街5號
電 話：(07) 2265267 · 2261273
傳 真：(07) 2264697
郵 撥：41299514
裝 訂：台灣高揚文化事業有限公司
聯 合 發 行：高雄復文圖書出版社
麗文文化事業股份有限公司
巨 流 圖 書 有 限 公 司

行政院新聞局出版事業登記證局版台業字第1045號

ISBN 957-732-104-6

<http://www.liwen.com.tw>
E-mail: liwen@mail.liwen.com.tw

譯者簡介

古允文

學歷：英國曼徹斯特大學社會政策博士

現職：暨南國際大學社會政策與社會工作學系副教授

著作：譯有《社會學與社會福利》（桂冠，1989）、《福利國家的政治經濟學》（巨流，1995）；編譯有《社會福利發展》（與詹火生等，桂冠，1988）、《基變社會工作》（與林萬億等，五南，1992）；編著有《新世紀的社會福利政策》（與詹火生等，厚生基金會，1998）；著有 *Welfare Capitalism in Taiwan: State, Economy and Social Policy*（Macmillan，1997）；以及數十篇中、英論文與評論。

目 錄

中文版序 001

譯 序 005

原 序 009

導 論 013

第一篇 三種福利國家體制

第一章 三種福利國家的政治經濟學 021

古典政治經濟學的遺緒 022

福利國家的政治經濟學 026

社會階級作爲一個政治動因 031

什麼是福利國家？ 034

福利國家的再界定 038

福利國家作爲一個階層化的體系 041

福利國家體制 045

福利國家體制的成因 049

結 論 052

第二章 社會政策的去商品化 057

前商品化與保守主義的遺緒 061

自由主義對商品化困境的回應 066

去商品化作爲社會主義的政治信念 070

真實世界中的福利國家與去商品化	074
附錄 去商品化指標的評分程序	082
第三章 福利國家作為一種階層化的體系	085
保守主義社會政策的階層化	090
自由主義社會政策的階層化	094
社會主義社會政策的階層化	099
福利國家階層化的比較面向	105
附錄 階層化指數的評分程序	112
第四章 年金體制形構中的國家與市場	115
導 論	116
國家與市場關係脈絡中的福利國家體制	117
先進資本主義民主國家社會措施的公私混合	118
國家與市場所提供之年金	120
年金結構的歷史根源	127
公私混合的歷史發展	132
戰後時代的重建	141
結 論	146
附錄 第四章的解釋與資料來源	148
第五章 權力結構的分配體制	149
資本主義的社會民主化	153
權力影響的測量	157
福利國家體制的測量	160
方法論設計	162
福利國家是一種集合體	163
年金體制	170
福利國家的結構	178

福利國家體制的解釋 187

結 論 192

第二篇 福利國家的就業結構

第六章 福利國家與勞動市場體制 199

三個漸進式革命 204

退出勞動市場與勞力供給 207

有酬的暫時離開工作 211

福利國家作為一個雇主 216

體制類聚的具體化 218

第七章 充份就業的制度調適 223

充份就業的制度問題 224

戰後時代的制度模式與政策體制 226

戰後時代制度安排的具體化 228

充份就業的國際趨同發展 233

充份就業的無法持續相容 237

以就業機會補償工資限制的再度出現 244

結 論 254

第八章 三個後工業的就業軌道 259

導 論 260

服務業就業機會成長的理論 261

服務業就業成長的三個軌道 268

後工業結構 276

三個後工業經濟體的社會階層化 279

結 論

第九章 後工業結構中的福利國家體制 297

後工業就業中的福利國家 299

後工業社會的階層化與衝突 304

參考文獻 309

名詞索引 323

表 次

- 表 2-1 1980 年老年年金、疾病給付、與失業保險去商品化程度 078
- 表 2-2 1980 年福利國家去商品化總分的排列順序 079
- 表 3-1 1980 年十八個福利國家之組合主義、極端國家主義、資產調查、市場影響、普遍主義、與給付平等程度 107
- 表 3-2 十八個國家階層化屬性雙變量相關矩陣 108
- 表 3-3 依據保守主義、自由主義與社會主義體制屬性而來的福利國家類型 111
- 表 4-1 1950 年以後私人職業年金數額佔國內生產毛額百分比之估計值 121

目錄

- 表 4-2 1980 年公共與私人部門年金方案與個人終身保險養老年金支出佔國內生產毛額的百分比 122
- 表 4-3 1980 年公私年金混合情形 123
- 表 4-4 戶長超過 65 歲以上之家戶所得來源 126
- 表 4-5 1939 年特定國家 65 歲以上人口領取社會安全年金的百分比，及其淨年金（稅後）佔勞工平均工資的百分比 142
- 表 5-1 1933 年、1950 年、與 1977 年之社會工資橫斷面分析（OLS） 165
- 表 5-2 1980 年總私人與公共年金支出（佔國內生產毛額百分比）之橫斷面分析（OLS） 168
- 表 5-3 1980 年年金之市場偏向的橫斷面分析（OLS） 171
- 表 5-4 1980 年極端國家主義特權之橫斷面分析（OLS） 174
- 表 5-5 1980 年年金組合主義社會階層化之橫斷面分析（OLS） 176
- 表 5-6 1980 年年金混合型態之社會安全偏向的橫斷面分析（OLS） 177
- 表 5-7 1977 年福利國家資產調查式貧民救濟偏向的橫斷面分析（OLS） 179
- 表 5-8 1980 年福利國家去商品化的橫斷面分析（OLS） 181
- 表 5-9 1959 年至 1983 年充份就業表現的橫斷面分析（OLS） 184
- 表 5-10 公共就業成長（1970 - 1980 年間之年平均）的橫斷面分析（OLS） 186
- 表 5-11 1980 年保守主義福利國家體制階層化的橫斷面分析（OLS） 188
- 表 5-12 1980 年自由主義福利國家體制階層化的橫斷面分析（OLS） 190
- 表 5-13 1980 年社會主義福利國家體制的橫斷面分析（OLS） 192
- 表 6-1 年紀較大男性退出勞動市場的趨勢：55 歲至 64 歲男性勞動參與率 209
- 表 6-2 1980 年有酬的暫時離開工作：每年曠職時數佔總工作時數的百分比 213
- 表 6-3 福利國家在就業結構中的角色：1985 年健康、教育、與福利服務就業佔全部就業與公共部門就業的比例 217

- 表 7-1 1950 年至 1983 年瑞典、美國、與德國明顯工資壓力的發生率 234
- 表 7-2 「延期社會工資」的成長：1962 年至 1982 年社會轉移支出年平均成長率對工資與薪資年平均成長率的比值 239
- 表 7-3 1965 年至 1980 年瑞典、德國、與美國勞工家戶的平均賦稅負擔 243
- 表 8-1 傳統與後工業產業的就業成長 270
- 表 8-2 職業團體成長趨勢 272
- 表 8-3 政府對就業成長的影響 274
- 表 8-4 1980 年代中期的就業結構：不同產業的勞動力百分比 276
- 表 8-5 特定職業類別的相對規模大小 278
- 表 8-6 1980 年代特定產業中管理、專業與技術性勞工的顯著程度 279
- 表 8-7 後工業職業的品質混合型態 281
- 表 8-8 1960 年至 1985 年婦女在傳統與後工業職業中比例高或低的情形 283
- 表 8-9 美國黑人與西班牙裔移民在特定職業中比例高或低的程度 285
- 表 8-10 婦女勞工在典型「男性化」與「女性化」工作的分配情形 287
- 表 8-11 德國與瑞典男性與女性在好/壞職業的比率 288
- 表 8-12 美國男性、女性、黑人、與西班牙裔移民在好/壞職業的比例 288

中文版序

對任何一個作者而言，如果他的作品能夠被翻譯成中文，都是絕大的榮譽。而對我而言則還有一個額外的收穫，即這也提供我進一步省思的特別機會。這本書檢證了西歐、北美、乃至北極圈諸國的福利國家類型，但並未著重在東亞福利國家的形成。而究竟是否有可能將這些國家納入到本質上是以「西方」、歐洲中心的分析架構呢？

如同本書所顯示的，在西方國家有三種主要的福利模式，各自有國家建構與階級發展的歷史根源；而最後形成了三個明顯不同的政治經濟體——盎格魯撒克遜國家的自由主義、斯堪地納維亞國家的社會民主、以及大部份歐陸國家的組合主義式——保守主義式的家長制度。

福利國家上的變異能夠歸因於這些不同的政治經濟結構。自由主義式的政治經濟偏向於立基在市場原則上的福利，藉由資產調查式的救助措施來針對「貧民」提供協助；而社會民主模式則是追求普遍而完整的福利國家涵蓋範圍；最後是組合主義式——保守主義式的體制，建立在社會保險的基礎上、助長地位的區隔、並試圖維持家庭成為主要的福利供給者。這三個福利體制依據其福利混合型態中，國家、市場與家庭相對比重的不同而有所差異。

在過去這十年來，對東亞福利國家構造的研究興趣有明顯昇高的趨勢，而諸多學者也提出東亞正逐漸浮現一個新而獨特的福利模式、或可稱為儒家模式（Rose and Shiratori, 1986； Jones, 1993；以及 Goodman and Peng, 1996 的討論）。支持這個看法

的有兩個主要主張。其一是立基於企業之上的職業福利方案佔有重要的角色——如美國一般。另一則是儒家家庭孝道與福利責任的倫理，賦予家庭在福利混合型態中扮演相當核心的角色——如同南歐一般。我們能以兩種方式來詮釋這種融合的情形。首先，東亞福利國家是保守主義家長制度與自由主義的混血體；其次則是東亞正在建構出一個獨特的「第四種模式」。不論是那種情形，如果市場與家庭依然佔有主導性地位的話，那麼國家的角色將顯然是殘補的；福利似乎需要仰賴其他制度才能獲得適當的確保。

簡言之，東亞福利體制結合了「自由主義」與「保守主義」的特徵。至於這是否最後會形成了獨特的「第四個福利資本主義世界」，則尚無法有所答案，因為我們並無法預測未來。但我們卻能夠從現今的趨勢加以推論。趨勢之一是國家福利措施有著難以忽視的成長；一部份是因為社會安全方案已逐漸成熟；一部份則是因為過去屬於私人方面的制度安排，如今逐漸被置於公共組織之下——諸如台灣的健康保險。基於一個重要理由，未來公共角色極可能會不斷成長：隨著經濟的持續成長與充份就業的確立，私人市場經濟的福利功能會有合理的改善，很少有人會完全沒有任何保障。但如同我們在日本所見到的一般，終身充份就業的保證已不再如往昔般必然成立。而且日本以外銷為主的公司最終還會面對新的「老虎經濟體」的強烈競爭，因此迫使它們必須降低勞動成本或解雇一部份的勞工。所以，如同美國一般，立基於公司上的福利方案較可能會衰退，而不是成長。

另一個趨勢則是家庭不可避免地會喪失其擔負起傳統福利責任的能力。人口逐漸老化、而且非常老的人的比例正快速成長，這意味著照顧上的負荷是多數家庭所無法擔任的。而且，再考慮到婦女教育水準明顯昇高的趨勢，若仍假設未來她們會接受全職

家庭主婦的角色，似乎有點不切實際。如同歐洲一般，家庭中的婦女在工作生涯與撫育子女之間，會逐漸有嚴重的互相抵消效應。而從南歐國家的經驗來判斷，她們會較可能傾向於工作生涯而不是撫育子女。

在這樣的環境下，東亞的「老虎經濟體」會面對一個嚴重的困境：透過擴大福利國家來重建社會凝聚、或是如同美國與英國一般容許社會分化的加深。就我個人的看法而言，東亞社會長久以來在文化、種族、與語言上的同質性會傾向於更具普遍性的政策，而不是助長極化的產生。因此我們會期待「社會民主式」福利國家設計的趨同發展。此外，儒家對家庭責任的強烈重視——非常類似南歐的天主教輔助性原則——在長期上會因生育率的降低而受到侵蝕，除非我們能夠運用積極的政策來支持家庭。因而在未來，「體系存續」的壓力會刺激出一個福利國家，來提供更多的照顧服務、以及支持婦女作為勞工與母親的雙重角色。

如果我的預測正確的話，東亞可能會有相當大的可能性在最後喪失了其目前的特殊性。剩下來的問題就只是權力與利益之爭了，亦即其趨同發展是如同美國般朝去向去管制化與市場、或如斯堪地納維亞般提供更多的國家福利措施、或是如南歐般繼續堅持著家長制度。採用自由主義模式意味著接受嚴重的不平等；持續維持「儒家」家長制度意味著生育率的降低與社會的老化；而採用社會民主式的版本則意味著沉重的稅負。不論我們朝向那一種模式，社會安全問題都會涉及成本與必須負擔成本的人；而基本問題即是：究竟誰是那個負擔成本的人？

Gosta Esping-Andersen

參考文獻

- Goodman, R. and Peng, I. 1996. 'The East Asian Welfare States : Peripatetic Learning, Adaptive Change, and Nation-building.' pp.192-224 in G. Esping-Andersen, ed. *Welfare States in Transition*. London : Sage.
- Jones, C. 1993. 'The Pacific Challenge : Confucian Welfare States.' pp.198-217 in C. Jones, ed., *New Perspectives on the Welfare State in Europe*. London. Routledge.
- Rose, R. and Shiratori, R. 1986. *The Welfare State: East and West*. Oxford : Oxford University Press.

譯序

當寫上翻譯的最後一個句號，不禁長長地呵了一口氣，人生頓時變彩色了！這本書從取得中文版權到最後出版，足足歷經了三年半以上，而翻譯者也數度易手，最後回到了我手中，也因此成了我心中長久以來的壓力來源，最擔心別人問我什麼時候完成。現在總算可以有個交待了！

初次讀到 Gosta Esping-Andersen 的觀點是 1990 年這本書剛出版時，同年我在《東吳政治社會學報》的一篇短文中即略加引述。當時心中即有點感覺到這將是比較社會政策方面的一本重要著作，但未料到我於 1991 年負笈英國之後，才發現這本書不但重要、而且已蔚成西方社會政策學界的一個討論風潮。如果印象沒錯的話，它至少已再版了六次以上，至今雖已近十年的歷史了，但其影響力不但未稍減，甚至還在持續擴張之中，尤其是針對其他地區福利體制的相關研究。

不過我在英國期間並未有機會與 Gosta Esping-Andersen 見面，第一次的碰面反而是在台灣。在 1998 年四月間於國立暨南國際大學舉辦之「東亞社會福利制度前瞻：健康照顧、年金制度與就業保障」國際學術研討會中，我忝為籌劃者之一，乃透過各種管道邀請到英、美與東亞頗具代表性的學者，其中當然不可漏掉 Gosta Esping-Andersen。在聯絡的過程中，我的 e-mail 從義大利佛羅倫斯追到西班牙馬德里，最後才在法國巴黎找到他，這不但要感謝現代科技的進步使不同國家地區的學者能夠透過網路彼此溝通；更要感謝我博士論文的指導教授 Ian Gough，他就近在英國也透過其個人脈絡幫我追尋到 Gosta

Esping-Andersen 的行蹤。

在第一次接觸之後的溝通則順利多了，在幾次 e-mail 往返中，也激起 Gosta Esping-Andersen 對東亞福利體制的興趣。雖然在他新編的《轉型中的福利國家》（*Welfare States in Transition*, Sage, 1996）中，已納入東亞的分析，但他本人則尚未來過東亞。就在這樣的脈絡下，他決定來到台灣參加這個研討會。

會議期間我與 Gosta Esping-Andersen、還有其他學者有了更直接的討論，也讓我對他的想法有更清楚的認識，這對我的翻譯有相當程度的助益。不過最重要的是，諸多新的想法與未來合作的可能性，也在與會各國學者間激盪了出來，希望在未來幾年會有相當數量有關東亞福利體制研究的作品出現。

Gosta Esping-Andersen 臨上飛機前問我本書的中譯本何時可完成，我答應他在暑假左右。但汗顏的是我食言了，一直到十月底才就緒，復以其他審訂、編輯、印刷等工作，恐怕讀者拿到中譯本時已是 1999 年中了。縱有千百個理由來為自己辯解，但總歸是個人的疏失，不敢多所言語。

在譯文體例方面，我個人大膽作了一個調整，謹在此說明。台灣一般在遇見英文人名時，會以音譯的方式將之翻成中文，於是 Karl Marx 成爲「馬克思」、William Beveridge 成爲「貝佛里奇」；而且通常在第一次出現時會標明原文外，爾後則以中譯人名代表。但在今年美國總統 Bill Clinton 緋聞女主角 Monica Lewinsky 的中譯人名中，台灣大眾傳播媒體卻有「陸文斯基」、「柳思基」、「列文絲姬」……等諸多不同譯法，還有學者特地爲文說明各種譯名的優劣。其實，要是再加上中國大陸、香港、新加坡、乃至馬來西亞等地華文報紙的譯法，恐怕更是洋洋大觀，讓人搞不清楚誰是誰了。

這樣的困難也出現在本書中。例如書中所提到的 Marshall 就有兩位，一位是 T. H. Marshall（社會學者），另一位是 A. Marshall（經濟學者），一般中譯均是「馬歇爾」，又是一個混淆；再者，Gosta Esping-Andersen 本身是丹麥人，書中又引用不少北歐、德、奧等國學者的作品，若強以英文拼音中譯，則顯得不倫不類；最後，在我個人的教學經驗，也常發現許多同學知道「凱恩斯」（或「凱因斯」）是誰，但卻不認識 J. M. Keynes 的大有人在。

基於這些理由，本書的人名乃以原文呈現，唯若已有較一致之中文譯名者，則於原文之後再以括號標示出來，如 Karl Marx（馬克思）、Otto von. Bismarck（俾斯麥）。希望這本中文版是以傳達學術理念為主，而不會過度拘泥在譯名的爭辯中，這點就留給語言學者來解決了。

在本書翻譯的過程中，要感謝的人相當多。首先要謝謝巨流圖書公司熊嶺先生，他的支持與包容，是催促我戮力完成中譯的動力，而我更要為它的遲到致上深深的歉意。我的助理、也是指導學生葉良琪的細心繕打與校訂更是功不可沒，她在今年同時考上社工師執照與社會行政高考，值得在此為她書上一筆並道賀一聲。巨流編輯的細心是一流的，不但使整本書看起來更加美觀，更在一校時找出許多筆誤之處，是幕後的大功臣。猶記得前一本譯書《福利國家的政治經濟學》完成時，我的長子古瑞元剛來到人間，而這本書完稿之時，次子古瑞安則已周歲了，一方面證明人老得快，另一方面他倆確實是我心中最大的慰藉，尤其是當深夜自研究室回到家中看著他們熟睡的臉龐時。而這一切都要感謝我的另一半張玉芳，沒有她我不會有如此可愛的家庭。

最後，雖然盡力了，但書中難免有謬誤之處，尚祈先進與讀